

# O Divine Redeemer

## Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434; adapted into English by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024  
Arrangement: Jules Delsart (1844-1900), circa 1895; for voice, violin or violincello, harp or piano, and organ; edited

Molto Moderato

The first system of the musical score includes staves for Voice, Violin, Violoncello, Harp or Piano, and Organ. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Molto Moderato'. The Violin and Violoncello parts begin with a forte (*f*) dynamic and transition to piano (*p*) later in the system. The Harp or Piano part enters with a pianissimo (*pp*) dynamic. The Organ part is mostly silent, with a few notes appearing at the end of the system.

7

The second system of the musical score includes staves for Voice, Violin, Violoncello, Harp or Piano, and Organ. The key signature is B-flat major and the time signature is 4/4. The Voice part begins with a piano (*p*) dynamic and includes the following lyrics: "Ah! ne re-pous-se pas mon â-me pé-che-res - se! Ah! turn me not a-way, re-ceive me tho' un-wor- thy! ¡Ay! ¡no, no a-le-jes mi al-ma pe-ca-do-ra!". The Violin and Violoncello parts continue with a piano (*p*) dynamic. The Harp or Piano part continues with a steady accompaniment. The Organ part features a series of sustained notes.

## O Divine Redeemer

13

Voc. *p*  
 Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé - che - res - se! En -  
 Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho' un - wor - thy! Hear  
 ¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe - ca - do - ra! ¡O -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

17

Voc. *p*  
 -tends mes cris, en - tends me cris, et vois mon re - pen - tir!  
 Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, Lord, my dis - tress!  
 -ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a - rre - pen - ti - mien - to!

Vln. *p cresc.* ..... *dim.* ..... *p*

Vc. *p cresc.* ..... *dim.* ..... *p*

Hrp. or Pno. *p* ..... *dim.* ..... *p*

Org. *p* ..... *dim.* ..... *p*

O Divine Redeemer

21

Vo. *8*

À mon ai - de, Sei - gneur, \_\_\_\_\_ hà - te - toi d'ac - cou - rir, \_\_\_\_\_ Et prends pi -  
 An - swer me from Thy throne, \_\_\_\_\_ haste Thee, Lord, to mine aid, \_\_\_\_\_ Thy pi - ty  
 ¡En mi a - yu - da, Se - ñor, \_\_\_\_\_ da - te pri - sa a co - rrer, \_\_\_\_\_ y ten pie -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *cresc.*

Org. *cresc.*

25

Vo. *8*

-tié \_\_\_\_\_ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié \_\_\_\_\_ de ma dé -  
 show \_\_\_\_\_ in my deep an - guish, Thy pi - ty show \_\_\_\_\_ in my deep  
 -dad \_\_\_\_\_ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie - dad \_\_\_\_\_ de mi an -

Vln. *sfz* *dim.*

Vc. *sfz* *dim.*

Hrp. or Pno. *f* *dim.*

Org. *dim.*

## O Divine Redeemer

28

Vo. *8*

-tres - se! De la jus - ti - ce ven - ge -  
*an - guish!* Let not the sword of ven - geance  
 -gus - tia! ¡De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *sfz*

Org. *p*

30

Vo. *8*

-res - se dé - - tour - ne les coups, — mon Sau -  
*smite me,* tho *right - eous* Thine an - ger, O  
 -do - ra des - - ví - - a los gol - pes, Sal - va -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno. *p* *sfz*

Org. *p*

O Divine Redeemer

32

Vo. *p*

-veur! De la jus - ti - ce ven - ge -  
 Lord! Shield me in dan - ger! O re -  
 -dor! ¡De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

34

Vo. *rall.* *f*

- res - se dé - tour - ne les coups, mon Sau - veur!  
 - gard me; on Thee, Lord, a - lone will I call!  
 - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno. *cresc.* *f*

Org. *cresc.* *f*

## O Divine Redeemer

37 *a tempo*

Vo. *p*  
 O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp - teur! par -  
*O di - vine Re - deem - er! O di - vine Re - deem - er! I*  
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡per -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

41

Vo. *f* *p*  
 - donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par - donne à ma fai - bles - se!  
*pray Thee, grant me par - don, and re - mem - ber not, re - mem - ber not my sins!*  
 - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad!

Vln. *cresc.* *dim.*

Vc. *cresc.* *dim.*

Hrp. or Pno. *cresc.* *dim.*

Org. *cresc.* *sfz colla voce* *dim.*

O Divine Redeemer

45

Vo. *p*  
 Par - don - ne! O di - vin Ré - demp - teur! par -  
 For - give me, O di - vine Re - deem - er! I  
 ¡Per - do - na! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡per -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p*

49

Vo. *f* *rall.*  
 - donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par - donne à ma fai - bles -  
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my  
 - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per - do - na! ¡per - do - na mi de - bi - li -

Vln. *f* *dim.* *colla voce*

Vc. *f* *dim.* *colla voce*

Hrp. or Pno. *cresc.* *f* *dim.* *colla voce*

Org. *cresc.* *f* *dim.* *colla voce*

## O Divine Redeemer

53 *a tempo*

Vo. *p* -se!  
sins!  
-dad!

*f* Dans le se - cret des  
Night gath - ers 'round my  
En la os - cu - - ri -

Vln. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

55

Vo. *p* nuits \_\_\_\_\_  
soul; \_\_\_\_\_  
-dad \_\_\_\_\_

*f* je ré - pan - drai mes  
fear - ful, I cry to  
de - rra - ma - ré mis

Vln. *p* *f*

Vc. *p* *f*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

O Divine Redeemer

57

Vo. *p* pleurs, *f* Je meur - tri - rai ma  
*Thee!* Come to mine aid, O  
lá - gri-mas, A - plas - ta - ré mi so -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

Detailed description: This system contains measures 57 and 58. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and a melodic line with a slur. At measure 58, the dynamic changes to forte (*f*) and the melody continues. The violin and viola parts play a simple harmonic accompaniment with a slur. The harp/piano part features a continuous sixteenth-note pattern in the right hand and chords in the left hand. The organ part provides a harmonic accompaniment with chords and a melodic line.

59

Vo. *p* chair *f* sous le poids du ci -  
*Lord!* Haste Thee, Lord, haste to  
-ber - bia en ce - ni - - - za\_y ci -

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

Detailed description: This system contains measures 59 and 60. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and a melodic line with a slur. At measure 60, the dynamic changes to forte (*f*) and the melody continues. The violin and viola parts play a simple harmonic accompaniment with a slur. The harp/piano part features a continuous sixteenth-note pattern in the right hand and chords in the left hand. The organ part provides a harmonic accompaniment with chords and a melodic line.

## O Divine Redeemer

61 62

Vo. *p* - li - - ce; *f* Et mon cœur al - té - ré  
*help me!* Hear my cry! Hear my cry!  
 - li - - cio; Cam-bia mi co - ra-zón,

Vln. *p* *f con express.*

Vc. *p* *f con express.*

Hrp. or Pno. *p* *f*

Org. *p* *f*

64 66

Vo. *p*  
 du san-glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra  
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!  
 no men - cio - nes mis fal - men - tas. Guí - a - me

Vln. *p*

Vc. *p*

Hrp. or Pno. *p*

Org. *p* [*mp*] [*p*]

O Divine Redeemer

67 *poco rit.*

de ta main, les clé - men - - tes ri - gueurs!  
Hear my cry! Come and save me, O Lord!  
con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor!

70 *a tempo*

*p*  
O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp - teur! par -  
O di - vine Re - deem - er! O di - vine Re - deem - er! I  
¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡per -

O Divine Redeemer

74 *rall.---*

Vo. *f*

-donne à ma fai - bles - se, par - don - ne, par-donne à ma fai - bles -  
 pray Thee, grant me par - don, and re - mem-ber not, re - mem-ber not, O Lord, my  
 do - na mi de-bi-li - dad! per - do - na, per - do - na mi de - bi - li -

Vln. *f* *dim.*

Vc. *f* *dim.*

Hrp. or Pno. *cresc.* *f* *dim.*

Org. *cresc.* *f* *dim.*

78 *a tempo* 79

Vo. *p* *p*

-se!  
 sins!  
 -dad! De la jus - ti - ce ven - ge -  
 Save in the day of re - tri -  
 De la jus - ti - cia ven - ga -

Vln. *p* *sfz* *p*

Vc. *p* *sfz* *p*

Hrp. or Pno. *p* *sfz* *p*

Org. *p* *sfz* *p*

O Divine Redeemer

80

Vo. *8*

- res - - - se dé - - - tour - - - ne les coups, — mon Sau -  
- bu - - - tion; from Death shield Thou me, — O my  
- do - - - ra des - - - vi - - a los gol - pes, Sal - va -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

*p* *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *p*

82 83

Vo. *8*

-veur!  
God!  
-dor!

O di - vin Ré - demp -  
O di - vine Re - -  
;Oh di - vi - no Re - den -

Vln.

Vc.

Hrp. or Pno.

Org.

*p* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *p*

84 *poco rit.*

Vo. *f*

-teur! Par don - - - ne  
-deem - - er, have mer - - - cy!  
-tor! ¡Per do - - - na

Vln. *(cresc.) f f*

Vc. *(cresc.) f f*

Hrp. or Pno. *(cresc.) f f*

(Piano) *f 8*

Org. *(cresc.) f f*

87 *a tempo poco ritenuto*

Vo.

à ma fai-bles - se!  
Help me, my Sav - ior!  
mi de - bi - li - dad!

Vln. *colla voce pp p pp*

Vc. *colla voce pp p pp*

Hrp. or Pno. *p pp*

(Piano) *pp 8*

Org. *colla voce pp p pp*